Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złożył jego zwłoki\* w swoim grobie i opłakiwał go: Biada, mój bracie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochował go zaś w swoim grobie i opłakiwał: Biada, mój bracie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złożył więc jego zwłoki w swoim grobie. I opłakiwali go, mówiąc: Ach, mój bracie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A położył trupa jego w grobie swoim, i płakali go, mówiąc: Ach bracie mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pochował ciało jego w grobie swym i płakali go: Ach, ach, bracie mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu złożył jego zwłoki w swoim grobie. Zapłakano wtedy nad nim: Ach, mój bracie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożył jego zwłoki w swoim własnym grobie, i opłakiwali go pieśnią żałobną: Biada, mój bracie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie złożył jego zwłoki w swoim grobie. Opłakiwano go: Ach, bracie mój! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożył jego ciało w swoim grobie, opłakując go: „Ach, mój bracie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złożył jego zwłoki w swoim grobie i płakano nad nimi: - Ach, bracie mój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у своїм гробі. І оплакували його: Горе, брате. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak złożył jego zwłoki do swojego własnego grobu i opłakiwał go słowami: O, mój bracie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złożył więc jego zwłoki we własnym grobowcu; i zawodzili nad nim: ”Jaka szkoda, mój bracie! ” |

1. 1) Złożył jego zwłoki : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:17</x> [↑](#footnote-ref-3)